



大会
安全理事会

Distr.: General
2 December 2008
Chinese
Original: English

大会
第六十三届会议
议程项目 21
塞浦路斯问题

安全理事会
第六十三年

2008 年 11 月 28 日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函转递 2008 年 11 月 28 日北塞浦路斯土耳其共和国代表凯末尔·格凯里给你的信(见附件)，其中转交北塞浦路斯土耳其共和国总统麦赫麦特·阿里·塔拉特的一封信(见附文)。

请将本函及其附件作为大会议程项目 21 下的文件和安全理事会的文件分发给为荷。

常驻代表

大使

巴基·伊尔金(签名)



2008 年 11 月 28 日土耳其常驻联合国代表给秘书长的信的附件

谨随函转递 2008 年 11 月 28 日北塞浦路斯土耳其共和国总统麦赫麦特·阿里·塔拉特给你的信(见附文)。

请将本函作为大会议程项目 21 下的文件和安全理事会的文件分发为荷

北塞浦路斯土耳其共和国

代表

凯末尔·格凯里(签名)

附文

谨提及希族塞人领导人季米特里斯·赫里斯托菲亚斯先生和希腊外交部长多拉·巴科扬尼斯在最近举行的联合国大会高级别全体会议上的发言，以及希族塞人驻纽约代表作为联合国文件分发的信函（2008年9月26日，A/63/378），并请你注意以下几点：

根据希族塞人领导人在他们向联合国大会所作发言中通常采取的做法，赫里斯托菲亚斯先生再次利用该机会歪曲塞浦路斯最近的历史。在希族塞人破坏了1960年与塞浦路斯共和国的合作伙伴关系之后，许多年来，希族塞人方面一直试图向国际社会提供不实的信息，并将塞浦路斯问题说成是“入侵”和“占领”。此外，正如赫里斯托菲亚斯先生的发言所示，希族塞人方面试图掩盖以下的事实：不存在任何塞浦路斯民族，而且塞浦路斯是希族塞人和土族塞人的共同家园。

根据国际条约建立的塞浦路斯共和国合作伙伴关系事实上在1963年因希族塞人的合作伙伴对土族塞人合作伙伴的屠杀而遭到破坏，而且，自那时以来，该岛屿一直没有联合中央行政管理当局，同时，希族塞人方面继续声称它是“塞浦路斯政府”。因此，到1963年12月底，根据1960年协议建立的“塞浦路斯共和国”的实体不复存在，因为合作伙伴之一被武力驱赶出该国及其政府的所有机构。

正如赫里斯托菲亚斯先生一样，巴科扬尼斯女士也歪曲了该岛屿最近的历史。该岛屿的确被入侵，但是，这当然不是指7月20日土耳其的干预，因为土耳其是根据1960年《保证条约》规定的义务进行的完全合法的干预。相反地，这种侵略是指希族塞人自1963年以来篡夺政权，以及7月15日当雅典军政府在该岛屿发动的一场政变时希腊的入侵。1974年7月19日，希族塞人当时的领导人马卡里奥斯大主教在联合国安全理事会的发言中指出：

“希腊军政府所策动的政变是一种侵略行径，其后果使全体塞浦路斯人民——希腊族和土耳其族人——受到损害。安全理事会应要求希腊军政府从塞浦路斯撤离在国民警卫队服役的希腊军官，并停止其侵略塞浦路斯的行径。”

当巴科扬尼斯女士谈到希腊“一直支持塞浦路斯希望看到所有占领部队的撤出作为解决方案组成部分的自然和合理的愿望”时，她将塞浦路斯等同于希族塞人行政当局及其人民，因为她所说的“愿望”反映了希族塞人方面的情绪。在这方面，值得强调指出的是，安全理事会关于塞浦路斯的决议没有任何一项要求土耳其部队从该岛屿撤出。此外，所有外国部队从该岛屿撤出的问题从来就不在联合国的议程上。正如联合国各项文件所述，迄今为止所设想的方案是，为达成全面解决方案，应当根据某个时间表将土耳其和希腊部队减少到某个商定的人数。

在没有达成一项全面解决方案之前，土耳其部队在该岛屿的存在，是土族塞人安全的必要条件。

赫里斯托菲亚斯先生在发言中强调 2008 年 7 月 1 日达成的协定，其中双方领导人原则上同意，将只有“单一主权和单一公民身份”，但是，他没有提到 2008 年 5 月 23 日协定的关键内容，其中双方领导人表示致力于根据安全理事会相关决议的规定，建立一个新的“基于政治平等的两区两族联邦的合作伙伴关系”。2008 年 5 月 23 日，双方领导人还同意，“这一伙伴关系将包括一个具有单一国际人格的联邦政府、以及具有同等地位的土族塞人组成国和希族塞人组成国”。

赫里斯托菲亚斯先生放弃他对 2008 年 5 月 23 日商定的框架所作的承诺，可以从 2008 年 6 月 5 日希族塞人行政当局与联合王国签署的《备忘录》中看出。我想单独挑出该《备忘录》所反映的一个十分重要的问题。在该《备忘录》中，2008 年 5 月 23 日的协定没有全部包涵在内，而且有一句话被删除，但是，土族塞人方面认为这句话至关重要，它涉及“两个具有平等地位的组成国的合作伙伴关系和存在”。令人遗憾的是，联合国安全理事会最近关于塞浦路斯问题的决议（2008 年 6 月 13 日，第 1818(2008)号决议）也删除了这句话。因此，双方得以在 2008 年 5 月 23 日缔结该协议时达成的平衡急剧倾斜到希族塞人一方。

希族塞人驻纽约代表违背了联合国既定的原则和所做的大量工作，声称和平谈判“旨在根据联合国安全理事会有关决议促使塞浦路斯共和国演变到政治平等的两区两族联邦国家”。因此，希族塞人行政当局拒绝接受对安南计划至关重要的“孤雌生殖”的概念，以及早已确定的原则——塞浦路斯问题的解决应当是以双方建立新的合作伙伴关系的形式进行。赫里斯托菲亚斯先生在 2008 年 9 月 3 日双方领导人会议开场白中介绍的通过“塞浦路斯共和国”的演变或转变的解决方案，从来就没有包括在议程中。此外，值得一提的是，就程序而言，赫里斯托菲亚斯先生拒绝接受联合国的仲裁或调解以及谈判的时间表。

赫里斯托菲亚斯先生和巴科亚尼斯女士在联合国大会上分别发言指出“土耳其应积极地为进程做出贡献”，而且，“土耳其也[应]显示出灵活性和诚意，以实现那一目标[即找到解决办法]”。这些言论很容易让人产生误解，因为它们给人留下了一种错觉，即岛上双方能否找到解决办法取决于土耳其一方将采取的措施。正如土耳其坚决支持安南计划所表明，在努力寻找全面解决塞浦路斯问题的办法方面，土耳其的态度一直非常积极。应当忆及的是，希族塞人一方拒绝安南计划；2008 年 3 月 21 日的会议之前，希族塞人领导人也一直在阻挠恢复会谈。在此期间，土族塞人领导人发起的倡议促成了麦赫迈特·阿里·塔拉特总统和前希族塞人领导人塔索斯·帕帕佐普洛斯先生于 2006 年 7 月 8 日和 2007 年 9 月 5 日举行的会晤。由于希族塞人持反对立场，两次会晤均未取得任何成果。同一时期，土耳其 2006 年 1 月 24 日提出的行动计划也遭到希族塞人领导人拒绝而告终。该计划要求消除土族塞人的孤立状态，作为交换，向希族塞人一方开放土耳其港

口。此外，还应忆及的是，我在希族塞人领导人赫里斯托菲亚斯先生胜利当选后亲自给他通电话，才开始了当前这一进程。

尽管安南计划以牺牲土族塞人为代价，使希族塞人获得了实际利益，希族塞人行政当局却拒绝该计划，不断提出反对意见，甚至反对以此为进一步谈判基础。它居然还抱怨土耳其军队的存在、所谓的“定居者”流入、所谓的“难民”问题及其他一些事项。在这方面，联合国秘书长的意见十分重要：

“希族塞人选民否决了这一计划是一个重大挫折。被否决的是解决办法本身，而不仅仅是一个蓝图。希族塞人几十年来一直祈求的利益——包括塞浦路斯实现统一，退还大片领土，大多数流离失所者(其中大多数人——约 120 000 人——现由希族塞人行政当局管理)返回家园，所有未经国际条约允许的军队均撤离，停止土耳其人进一步移民和(如果希族塞人的数字准确无误)一些“定居者”返回土耳其——被放弃了。”

(联合国前任秘书长 2004 年 5 月 28 日的报告，第 83 段)

鉴于赫里斯托菲亚斯先生竟然就若非拒绝安南计划应已得到解决的问题提出了一些不实指控，我们迫切需要澄清是非：

1. 塞浦路斯的难民问题并非始于 1974 年，而是可以追溯到 1963 年。这是毋庸置疑的事实，时任联合国秘书长向安全理事会提交的相关报告中亦有记载：由于希族塞人一方试图把塞浦路斯并入希腊，四分之一的土族塞人变成了无家可归的难民，其中一部分更是几经波折。1974 年，许多土族塞人和希族塞人因希腊和希族塞人政变及其后果而流离失所，这是事实。不过，通过 1975 年 8 月 2 日签署的《维也纳第三协定》，流离失所者的问题得到了根本解决，这也是事实。根据该协议，双方商定在各自领土上进行人口自愿重组，而且，人口的自愿重组工作已在联塞部队的监督下完成。

2. 在各种平台上，希族塞人一方都不断提出所谓的‘定居者’问题。几乎无需强调指出，劳工迁移和移民是一种普遍的国际现象，它影响到了包括北塞浦路斯在内的所有国家。像任何其他国家一样，北塞浦路斯土耳其共和国根据自身经济需要，自然需要管理劳动力。目前，希族塞人仍允许成千上万名来自其他国家特别是前苏联共和国的移民进入。2008 年 4 月 16 日，希族塞人的媒体报告说，在前一天举办的新闻发布会上，希族塞人内政部长 Neocles Silikiotis 表示，南部 20%以上的人口不是塞浦路斯人。(100 000 多名希腊人，70 000 名本都人，30 000 名前苏联集团公民，15 000 名黎巴嫩人和 3 000 名库尔德人。)2008 年 4 月 16 日，希族塞人日报《自有爱好者报》刊载下列反映了当前局势的报道：“[南]塞浦路斯的人口问题——每五个居民中，就有一个不是塞浦路斯人”。

希族塞人行政当局企图利用歪曲事实的宣传，掩盖侵犯土族塞人人权的活动。希族塞人驻纽约代表称，强加在土族塞人身上的孤立状态是土耳其 1974 年

的干预活动造成的。联合国秘书长的报告和国际新闻界的报道则证明，强加在土族塞人身上的不人道的孤立状态可以追溯到上个世纪六十年代初期。应当忆及的是，早在 1964 年 9 月 10 日，时任联合国秘书长便在向联合国安全理事会提交的报告中，描述了希族塞人当局以篡夺的“塞浦路斯政府”的名义对土族塞人实行的不人道限制，它们的限制手段非常严厉，构成了“名副其实的封锁”（联合国 S/5950 号文件）。

在土族塞人遭受了 40 年的不公正、不人道孤立之后，联合国前任秘书长在 2004 年 5 月 28 日的报告中指出：

“土族塞人的投票情况[对安南计划的全民投票]表明，没有任何理由给他们施加压力，孤立他们。我希望安理会成员努力带领所有国家，通过双边途径和在国际机构进行合作，消除实际上孤立土族塞人并阻碍其发展的种种限制和障碍。”

希族塞人继续把土族塞人一方或土耳其为克服不人道的孤立状态实行的举措，说成是为了提高对北塞浦路斯土耳其共和国的承认度或寻求对其的承认而采取的措施。在这方面，我欣见你在 2007 年 12 月 3 日关于联合国塞浦路斯行动的报告(S/2007/699)第 47 段中指出：

“令人遗憾的是，目前关于解除土族塞人孤立状况的辩论已成为一场关于承认问题的辩论。……在经济、社会、文化和体育方面或类似方面保持联系或接触并不等于承认，而是通过建立信任、创造更公平的竞争环境和因此大大促进塞岛统一，使所有塞浦路斯人都受益。因此，各有关行为体必须重新确定所作辩论和所从事行动的框架，以便依照安全理事会决议实现这一重要目标。”

最近，在 2008 年 10 月 1 日的第 1628 号决议中，欧洲委员会呼吁希族塞人行政当局“不要再反对通过欧洲联盟委员会提出的欧洲联盟理事会《直接贸易条例》，该条例允许土族塞人和欧盟利用自己的港口进行自由的直接贸易”。如你所知，自 2004 年以来，希族塞人一方就一直在阻挠《直接贸易条例》的执行。

在上述信函中，希族塞人驻纽约代表称，北塞浦路斯土耳其共和国的人均收入“现已达到 12 000 美元，这很难令人想起什么孤立状态”。实际上，北塞浦路斯人均国产总值 12 000 美元与孤立事实并不矛盾，因为南塞浦路斯的人均国产总值几乎是该数额的两倍。如果不是因为孤立有碍于土族塞人发挥其全部潜能，毫无疑问，这一小岛上的两个经济体之间是不会出现如此巨大落差的，而且，北塞浦路斯的人均国产总值将与南塞浦路斯不相上下。

最后，我谨表明，土族塞人一方仍将一如既往，致力于在尽可能短的时间内，随着你开展的斡旋，并依照联合国的既定原则和所做大量工作，找到一种全面解

决塞浦路斯问题的办法。至于土族塞人一方，我们将尽最大努力推进当前旨在解决塞浦路斯争端的进程，并相信希族塞人一方也将秉持同样的精神进行会谈。

请将本函作为大会议程项目 21 下的文件和安全理事会的文件分发为荷。

总统

麦赫迈特·阿里·塔拉特(签名)
